



## CHAPITRE 130

## CHAPTER 130

### LOI CONCERNANT LES HALLES AU BEURRE ET AU FROMAGE

### AN ACT RESPECTING BUTTER AND CHEESE EXCHANGES

Titre  
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des halles au beurre et au fromage*. S. R. 1925, c. 68, a. 1.

1. This act may be cited as the *Butter and Cheese Exchanges Act*. R. S. 1925, c. 68, s. 1.

Forma-  
tion de  
société.

2. Cinq personnes ou plus qui, individuellement ou comme membres d'une société, s'occupent de la fabrication et de la vente du beurre ou du fromage, ou d'achat de beurre ou de fromage pour l'exportation ou la revente, ou sont nommées, par écrit, pour représenter les patrons ou actionnaires de toute fabrique, société ou compagnie de beurre ou de fromage, ou de toute société ou corporation s'occupant d'achat de beurre ou de fromage pour l'exportation ou la revente, tel que susdit, et qui désirent s'associer ensemble dans le but de former une halle au beurre et au fromage, doivent faire et signer en triple expédition, en présence de deux témoins, dont l'un atteste au moyen d'un affidavit l'authenticité des signatures, une déclaration écrite à cet effet, rédigée conformément à la formule 1, désignant l'endroit où la halle doit faire affaires, et doivent en déposer une copie au bureau du protonotaire du district et une copie au bureau du régistrateur de la division ou du comté dans lequel la halle doit faire affaires, ainsi qu'une copie, faite en triple expédition, des règlements signés par ces personnes, en présence également de deux témoins, dont l'un atteste, de la même manière, par un affidavit, l'authenticité des signatures y apposées.

2. Any five or more persons who, either alone or as members of a partnership, are engaged in the manufacture and sale of butter or cheese, or in the business of buying butter or cheese for export or re-sale, or are appointed, in writing, to represent the patrons or shareholders of any butter or cheese factory, association or company, or any partnership or corporation engaged in the business of buying butter or cheese for export or re-sale, as aforesaid, and who desire to unite for the purpose of carrying on a butter and cheese exchange, shall make and sign, in triplicate, in the presence of two witnesses, one of whom shall attest the genuineness of the signatures thereto by affidavit, a memorandum in writing, to that effect, according to form 1, designating the place where the business of the exchange will be carried on, and shall file one of each thereof in the office of the prothonotary of the district and in the office of the registrar of the division or of the county in which the said exchange will be carried on, together with a triplicate of the by-laws, signed by such persons, also in the presence of two witnesses, one of whom shall in like manner attest the genuineness of the signatures thereto.

Déclara-  
tion.

Memo-  
randum.

Consti-  
tution en  
corpora-  
tion.

Après le dépôt de cette déclaration et des règlements susdits, les personnes qui les ont signés et toutes les autres person-

Upon the filing of the said memorandum and by-laws, as aforesaid, the persons who have signed the same, and all other

nes qui pourront plus tard apposer leurs noms à ces règlements, transcrits et contenus dans un livre de ladite halle tenu pour cet objet, forment une corporation sous le nom choisi. S. R. 1925, c. 68, a. 2.

persons who may thereafter subscribe their names to the said by-laws, as set forth and contained in a book of said exchange kept for that purpose, shall become a corporation, by the name therein described. R. S. 1925, c. 68, s. 2.

Certificat.

**3.** Le protonotaire et le régistrateur doivent, si tel est le désir de la personne qui dépose la déclaration et les règlements, apposer au dos de la troisième expédition, un certificat constatant qu'une expédition en a été déposée à leurs bureaux respectifs, et mentionnant la date du dépôt; et tout tel certificat donné par lesdits protonotaire et régistrateur fait preuve de lui-même des faits y contenus et de la constitution en corporation de la halle. S. R. 1925, c. 68, a. 3.

**3.** The prothonotary and the registrar shall, if desired by the person filing the memorandum and by-laws, endorse on the remaining triplicate thereof a certificate that a triplicate thereof has been filed in his office, with the date of filing; and every such certificate by said prothonotary and registrar shall be *prima facie* evidence of the facts set out therein, and of the incorporation of the exchange. R. S. 1925, c. 68, s. 3.

Certificat.

Règlements.

**4.** Les règlements qui doivent être déposés, tel que susdit, doivent contenir des dispositions concernant:

**4.** The by-laws, to be filed as hereinbefore mentioned, shall contain provisions respecting:

1° La manière de convoquer les assemblées générales et spéciales des membres de la halle;

1. The manner of calling general and special meetings of the members of the exchange;

2° Le mode d'audition des comptes de la halle;

2. Provision for the auditing of the accounts of the exchange;

3° Le pouvoir et la manière d'admettre, de suspendre ou d'expulser les membres;

3. The withdrawal, admission, suspension and expulsion of members;

4° La nomination d'officiers et leurs devoirs respectifs, y compris la manière de remplir les vacances survenant par suite de décès, de démission ou d'autres causes;

4. The appointment of officers, and their duties, including the filling of vacancies caused by death, resignation or otherwise;

5° La manière de faire l'achat et la vente du fromage et du beurre à la halle, et les contrats pour tels achat et vente par les membres de la halle;

5. The mode of conducting the purchase and sale of cheese and butter at the exchange, and of making contracts for such purchase or sale by members;

6° L'inspection, le pesage et l'expédition du fromage et du beurre, et le temps et le mode de paiement du fromage ou du beurre achetés ou vendus à la halle;

6. The inspection, weighing, and shipment of cheese and butter, and the time and mode of payment for cheese or butter bought or sold on the exchange;

7° L'imposition de pénalités pour infraction aux règlements de la halle de la part de ses membres;

7. The penalties to be imposed for the infringement of the rules of the exchange by members thereof;

8° Les contributions annuelles et autres payables par les membres de la halle;

8. The annual and other fees payable by members;

9° Le règlement final, par arbitrage, des contestations au sujet de contrats faits à la halle. S. R. 1925, c. 68, a. 4.

9. The final settlement by arbitration of disputes respecting contracts made on the exchange. R. S. 1925, c. 68, s. 4.

Modification des règlements.

**5.** Les règlements faits par la halle peuvent être abrogés, modifiés ou amendés par d'autres règlements à une assemblée

**5.** Any by-law made by the exchange may be repealed, altered or amended by another by-law, at any general meeting or

Change of by-laws.

générale ou à toute réunion des membres de la halle, spécialement convoquée dans ce but, mais les nouveaux règlements n'ont pas force ou effet avant qu'une vraie copie en ait été déposée au bureau du protonotaire et une autre à celui du registrateur où la déclaration de la constitution en corporation a été produite. S. R. 1925, c. 68, a. 5.

at any meeting of the members specially called for that purpose; but no new by-law shall have any force or effect until a true copy thereof has been fyled in the office of the prothonotary and of the registrar in which the memorandum of incorporation was fyled. R. S. 1925, c. 68, s. 5.

Rapport  
annuel.

6. Le secrétaire ou un autre officier nommé à cette fin par la halle qui a été constituée en corporation en vertu de la présente loi doit, une fois l'an, transmettre au ministre de l'agriculture une liste des officiers de cette halle et un état des affaires de la halle pour l'année, sous la forme que le ministre peut indiquer, et d'après telles cédules qu'il peut fournir. S. R. 1925, c. 68, a. 6.

6. The secretary or other officer appointed for such purpose by any exchange incorporated under this act shall every year forward to the Minister of Agriculture a list of the officers of such exchange and a statement of the business transacted by the exchange during the year, in such form as the Minister may direct, and on such schedules as may be provided by him. R. S. 1925, c. 68, s. 6.

Annual  
return.

FORMULE

FORM

1.—(Article 2)

1.—(Section 2)

Déclaration

Memorandum of Association

Province de Québec, }  
District de , }  
Comté de . }

Province of Quebec, }  
District of , }  
County of . }

Nous, (donner les noms des signataires, au nombre d'au moins cinq), déclarons par les présentes que nous désirons former une halle en conformité des dispositions de la Loi des halles au beurre et au fromage (chap. 130 des Statuts refondus de Québec, 1941).

We, (insert the names of subscribers not less than five), do hereby declare that we desire to form an exchange pursuant to the provisions of the Butter and Cheese Exchanges Act (Chap. 130 of the Revised Statutes of Quebec, 1941).

Le nom corporatif de la halle doit être (insérer le nom de la halle), et le nom de l'endroit où doivent se faire les opérations de ladite halle est (insérer le nom de l'endroit où doivent se faire les opérations de la halle).

The corporate name of the exchange is to be (insert name of exchange), and the name of the place where the operations of the said exchange are to be carried on is (insert name of place where the operations of the exchange are to be carried on).

Nous déclarons en outre que les règlements que nous produisons avec les présentes, et qui portent nos signatures, ont été dûment adoptés à une assemblée des signataires des présentes et autres personnes appartenant à ladite halle, tenue à (insérer ici le nom de l'endroit où l'assemblée a eu lieu), le jour de 19 , suivant les termes de ladite loi.

We further declare that the by-laws, herewith produced and fyled by us, and bearing our signatures, were duly passed at a meeting of the subscribers hereto and other persons belonging to said exchange, held at (insert name of place where meeting was held), on the day of 19 , in accordance with the terms of the said act.

Daté et signé à \_\_\_\_\_, dans  
le comté de \_\_\_\_\_, district  
de \_\_\_\_\_, ce \_\_\_\_\_, et  
jour de \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_\_, en  
présence des témoins soussignés.

(Signatures.)

(Signatures des témoins.)

*Affidavit d'un témoin*

Je, (*nom au long du témoin*), de (*résidence et occupation*), étant dûment assermenté, dépose et dis:

1° Je suis l'un des témoins à la déclaration qui précède;

2° Ladite déclaration a été signée par (*insérer ici les noms des personnes qui ont signé la déclaration*) en ma présence, et en la présence de (*insérer ici le nom, la résidence et l'occupation du second témoin à la déclaration*), l'autre témoin, dont j'atteste aussi la signature à ladite déclaration, à la date et au lieu y mentionnés;

3° Les signatures (*donner ici les signatures à la déclaration, en ajoutant à la fin les signatures des deux témoins*) sont de la propre main desdits déclarants, de l'autre témoin qui signe et du présent déposant respectivement.

Et j'ai signé.

(Signature.)

Assermenté devant moi, à \_\_\_\_\_, ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_\_.

(Signature.)

S. R. 1925, c. 68, formule 1.

Dated and signed at \_\_\_\_\_, in the county of \_\_\_\_\_, and district of \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_\_, in the presence of the subscribing witnesses.

(Signatures.)

(Signatures of Witnesses)

*Affidavit of Witness*

I, (*name in full of witness*), of (*place of residence*), (*occupation*), being duly sworn, depose and say:

1. I am one of the witnesses to the foregoing declaration;

2. The said declaration was signed by (*insert names of persons who signed the declaration*), in my presence and in the presence of (*here insert the name, residence and occupation of the second witness to the declaration*), the other subscribing witness, whose signature to said declaration I also witnessed, on the date and at the place therein set forth;

3. The signatures (*here give the signatures to the declaration, adding at the end the signatures of the two witnesses*) are in the proper handwriting of the said declarants, the other subscribing witness, and this deponent, respectively.

And I have signed.

(Signature.)

Sworn before me, at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_\_.

(Signature.)

R. S. 1925, c. 68, form 1.